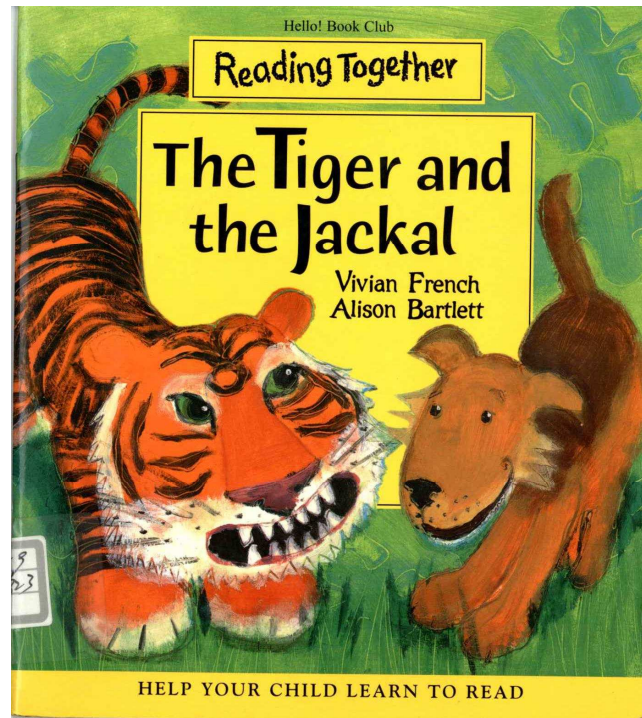


The Tiger and the Jackal

Vivian French

Alison Bartlett



There was once a tiger who was caught in a trap.

從前有一隻老虎，落入陷阱(籠子)之中。

“Grow! Growl! Growl!” said the tiger. 老虎發出咆哮聲。

"Let me out!" 「放我出去！」

A boy came running along the road.

一個男孩沿路跑著過來。

Hop! Skip! Jump!

單腳跳! 輕巧蹦跳! 跳躍!

“Let me out,” said the tiger, “and I promise I won't eat you. Please let me out!”

老虎說：「放我出來，我保證不會吃掉你，拜託放我出來。」

“Well,” said the boy,
“if you promise... then I will,” and
he opened the trap door.

男孩說：「嗯，如果你答應的話...那麼
我會放你出來。」於是，男孩打開陷阱(籠子)的門。

“Growl! Growl! Growl!” said the tiger. 老虎發出咆哮聲。

“Now I shall eat you for my dinner!”

「現在我要把你當晚餐吃掉。」

And he pounced on the boy.

於是，老虎向男孩猛撲過去。

“That’s not fair!” said the boy.

“You promised!”

男孩說：「不公平！你答應過我的！」

“Ho ho!” laughed the tiger.

老虎笑著說：「呵！呵！」

“But I’m a tiger, and tigers don’t keep promises!”

「可是，我是隻老虎，老虎才不會信守承諾的。」

And he opened his mouth wide wide WIDE.

於是他把嘴巴張開，張得好大好大。

“Moo! Moo! Moo!”

「哞! 哞! 哞!」

**Just then, a cow came trudging
down the road.**

**就在那時，一隻母牛步履艱難地沿著
路走過來。**

"Cow!" said the boy.

男孩說：「母牛！」

**"I let the tiger out of the trap,
and now he wants to eat me for his
dinner.**

**「我從陷阱(籠子)裡把老虎放出來，
而現在他卻要把我當晚餐吃掉。」**

He promised that he wouldn't, so it's not fair, is it?"

他答應過我，不會把我吃掉，所以，是不是很不公平？」

"Why not?" said the cow, and she trudged on. 母牛說：「為什麼不公平？」然後就步履艱難地走了。

"See?" said the tiger, and he smiled.

老虎說：「看吧！」 然後面露微笑。

"And now I shall eat you for my dinner!"

「現在我要把你當晚餐吃掉！」

And he opened his mouth wide
wide WIDE.

於是他把嘴巴張開，張得好大好大。

Thump! Thump! Thump!

砰! 砰! 砰!

Down the road trundled an

elephant.

一隻大象沿著路慢慢走過來。

"Elephant!" said the boy.

男孩說：「大象！」

**"I let the tiger out of the trap,
and now he wants to eat me for his**

dinner. 「我從陷阱(籠子)裡把老虎放出來，而現在他卻要把我當晚餐吃掉。

He promised that he wouldn't, so it's not fair, is it?"

他答應過我，不會把我吃掉，所以，

是不是很不公平？」

“Why not?” said the elephant, and he trundled on. 大象說：「為什麼不公平？」然後就慢慢向前走了。

“See?” said the tiger, and he

smiled even more.

老虎說：「看吧！」並且笑得更開心了。

“And now I shall eat you for my dinner!” 「現在我要把你當晚餐吃掉！」

And he opened his mouth wide
wide WIDE.

於是他把嘴巴張開，張得好大好大。

Pitter patter! Pitter patter!

Pitter patter!

拍撻! 拍撻! 拍撻!

Down the road pattered a jackal.

一隻豺狼沿路啪嗒啪嗒地走過來。

"Jackal!" said the boy.

男孩說：「豺狼！」

"I let the tiger out of the trap,
and now he wants to eat me for his

dinner. 「我從陷阱(籠子)裡把老虎放出來，現在他卻要把我當晚餐吃掉。

He promised that he wouldn't, so it's not fair, is it?"

他答應過我，不會把我吃掉，所以，是不是很不公平？」

“What?” said the jackal, and he sat down.

豺狼說：「什麼？」然後坐下來。

“What did you let the tiger out of?” 「你把老虎從什麼東西裡面放出來？」

"A trap," said the boy.

男孩說：「一個陷阱(籠子)。」

The jackal scratched his nose.

那隻豺狼搔著鼻子。

"I didn't quite hear you. Say it again." 「我聽不太清楚，再說一次。」

The tiger's tail began to twitch.

那隻老虎的尾巴開始抽搐。

"A trap!" said the boy.

男孩說：「一個陷阱(籠子)！」

The jackal rubbed his ears.

豺狼搓搓他的耳朵。

“Dear me. I'm not hearing very well today. What did you say?”

「天啊！我今天聽不太清楚。你剛剛說什麼？」

“A trap!” bellowed the tiger.

老虎吼叫說：「一個陷阱(籠子)！」

"I was in a TRAP!"

「我在陷阱(籠子)裡面！」

The jackal put his head on one side. 豺狼把頭側一邊。

"But I still don't understand," he

said. 他說：「但我還是不了解。」

"GROWL!" roared the tiger.

老虎怒吼一聲！

"You foolish animal! Look! This is the trap!" 「你這隻笨動物！你

看！這就是那個陷阱(籠子)！」

“Oh!” said the jackal.

“And where were you?”

豺狼說：「喔！那你當時在哪裡？」

“Here!” said the tiger, and he
jumped inside the trap.

老虎說：「這裡！」

然後跳到陷阱(籠子)裏面。

“Look! Look! LOOK!”

「你看！你看！你看！」

“Aha!” said the jackal. “Now I see.”

豺狼說：「啊哈！現在我明白了。」

And he quickly shut the door.

然後，他迅速地吧門關起來。

"I think, Mr. Tiger, we'll leave
you there a little longer, just until

you learn to keep your promises!"

「老虎先生，我想我們讓你在裡面多留一會兒，直到你學會信守承諾為止！」

And the jackal and the boy ran away together up the road.

然後，豺狼和男孩一起上路跑走了。

Hop! Skip! Jump!

單腳跳！輕巧蹦跳！跳躍！

Pitter patter! Pitter patter!

Pitter patter!

拍撻！拍撻！拍撻！